8 Dec 08, TC: Looks ready for entry, renamed transcription file to, “Fasia Kolia, Mama Khain, Kema Janga more than one wife”, previously named “FK, MK, KJ more than one wife”, now in TC archive directory
Presumably based on recording “MK, FK, KJ more than one wife”

2008–11–06

FK, MK, KJ More than one wife

FK: Le amayɛ ha mu yasuu a yeeŋ,
When you have two wives,

si ha hɔ, hu mu ha bɛmpa ta yihin?
then they quarrel, what do you do to settle the matter?
yihin = matter. FK, MK through SK.

MK: Landa–ɛ, landa ha yiyɛ ha.
That’s why they asked.

FK: ɛɛ. Amaa ha yeeŋ wɛ hu mu ha si bɛmpa ta yihin?
Yes. If your wives are two, what do you do to settle the matter?

KJ: Hu mu há?
What do you do?

FK: Mm, gbama ha yiyɛ.
Yes, that’s what they’re asking.

MK: Ha ke a Ɣaa, hani kiniŋ ha bí amaa bonda wɛ.
They see three, they all keep women of today.

Ha ke ha hɔmɔi ama, la bɛmpa?
They see them quarreling, (how) to settle it?
Is hɔmɔi ama a plural of hɔmɔi?? Or like hɔmɔi anɔn?
FK: ε, nuu mu la go bɛmpa yen,
For a person, you want to settle this,

Hu mu yipɛ ha?
How do you accomplish it?

(FK speaking over other two women:) Hu mu la bɛmpa ta yihin?
How do you settle the matter?

MK: Wɔ bɛmpa yɛn kɛnɛŋ?
Does he settle it well?

Wɔ bɛmpa yɛn kɛnɛŋ?
Does he settle it well?

Wɔ ce lan bɛmpa yɛn kɛnɛŋ.
He does not settle it well.

FK: Ha le, mu kafaa.
They say, you (do bad)

kafaa = kavaa, Mende. In Islam, negative term. Unsure of exact meaning...

MK: ɔɔ.
Yes.

FK: Wɔ hun la.
That is it.

MK: Ha wɔŋ wɔ mu kafaa.
They wɔŋ him, you kafaa.

FK: Bí numa wɔn kɛɛn, ɔ a geɛŋ.
FK pronounces “yeeŋ,” ‘two,’ as geɛŋ.
Have only one wife, or two.

Bɛ paa na paa a hiyɔn.
Don’t just (have) four.

KJ: A nuin.
Five.

(To the end of the recording, speakers are talking at the same time, so I’ve transcribed the most-intelligible statements:)

FK: Ha la, ha la hum cɔŋ gbaleɔni.
They put you (together) in a room.

KJ: Ha cen cé luum ta mɔn.
You don’t stay (as) one voice.

FK: Ha cen ce gɔya anɔn.
gɔya anɔn = “in agreement”?
You don’t stay in agreement.

KJ: ɛ̀ɛ́ɛ̀. Luum ta mɔn. Ha cen ce luum ta mɔn.
No. One voice. You don’t stay (as) one voice.

END